



Vokabel-Glossar: Institut für Fördertechnik und Logistik [IFT]

No.	Deutscher Begriff	Englische Übersetzung	Chinesische Übersetzung	Beispielsatz im Kontext der Fachsprache (deutsch)
1.	Ablegekriterium	discard criterion	报废标准	Bei Erreichen des Ablegekriteriums muss das Seil getauscht werden.
2.	Ablenkwinkel	deflection angle	偏转角	Das Seil kann unter einem Ablenkwinkel aus der Rille herauslaufen.
3.	Bergungseinrichtung	rescue appliance	救护设备	Große Seilbahnen haben eine Bergungseinrichtung.
4.	Biegesteifigkeit	bending stiffness	弯曲强度, 抗弯强度	Je höher die Biegesteifigkeit, desto schwieriger lässt sich das Seil um eine Umlenkscheibe biegen.
5.	Bruchkraft, -last	breaking strength, breaking load, breaking force, ultimate breaking load	破断拉力, 破断负荷	Wenn das Seil reißt, ist die Bruchkraft erreicht.
6.	Dauerbiegemaschine	bending fatigue machine	弯曲疲劳试验机	Auf Dauerbiegemaschinen wird die Lebensdauer eines Seiles ermittelt.
7.	drehungsarm	low torsional; rotation-resistant	低扭转	Drehungsarme Seile drehen sich unter Last nicht auf.



8.	Einseilumlaufbahn	monocable gondola; monocable ropeway	单缆缆车	Einseilumlaufbahnen weisen ein Seil auf, das Förderseil.
9.	Ermüdungsfestigkeit	fatigue strength	疲劳强度, 疲劳限度	Die Ermüdungsfestigkeit wird im Dauerschwingversuch ermittelt.
10.	Fangbremse	gripping brake, catch brake, track rope brake	安全制动器, 紧急制动器	Die Fangbremse einer Seilbahn wirkt beim Riss des Zugseiles auf das Tragseil.
11.	Fasereinlage	fibre core	纤维芯	Drahtseile können im Kern ein Faserseil als Fasereinlage aufweisen.
12.	Gegenbiegung	reverse (alternating) bending	反复弯曲	Gegenbiegung reduziert die Seillebensdauer.
13.	Gleichschlag	Lang's lay	同向捻	Die Schlagart des Seiles ist in Gleichschlag ausgeführt.
14.	halbverschlossen	half locked	半封闭	Halbverschlossene Seile bestehen aus I- und Runddrähten in der Außenlage.
15.	Hubseil	hoisting cable, hoisting rope	起重绳	Am Hubseil hängt die Last eines Kranes o.ä.
16.	I-Draht	double grooved wire	Z 形钢丝	Halbverschlossene Seile bestehen aus I- und Runddrähten in der Außenlage.
17.	Kabelschlagseil	cable laid rope	钢缆, 三捻钢丝绳	Kabelschlagseile werden als Anschlagseile verwendet.



18.	Korbverseilmaschine	cage closing (stranding) machine; cage-type stranding machine	笼式绞线机, 行星式绞线机	Mit Korbverseilmaschinen werden Seile hergestellt.
19.	Kreuzschlag	ordinary lay	交互捻	Die Schlagart des Seiles ist in Kreuzschlag ausgeführt.
20.	Langspleiß	long splice/splicing	长接法, 大接法	Die Enden eines Förderseiles einer Ein-seilumlaufbahn werden mit Langspleißen verbunden.
21.	Lebensdauer	service life	使用寿命	Auf Dauerbiegemaschinen wird die Lebensdauer eines Seiles ermittelt.
22.	Litzenspiralseil	spiral strand rope	多股钢丝绳	Litzenspiralseile werden als Hubseile verwendet.
23.	magnetinduktive Seilprüfung	magnetoinductive rope testing	磁感应钢丝绳检测	Die magnetinduktive Seilprüfung wird vor allem bei Seilbahnen eingesetzt.
24.	metallischer Querschnitt	metallic cross-section	金属截面	Der metallische Querschnitt eines Drahtseiles setzt sich aus den metallischen Querschnitten der einzelnen Litzen und Drähten zusammen.
25.	Mindestbruchkraft	minimum breaking load	最小破断拉力	Die Mindestbruchkraft ist die Kraft, welche der Seilhersteller für sein Seil mindestens garantiert.
26.	Nachverformen	postforming	缓后成形	Nach dem Verseilen wird das Seil nachgeformt.



27.	Nennfestigkeit	nominal (tensile) strength	公称抗拉强度	Die Drähte eines Drahtseiles weisen eine bestimmte Nennfestigkeit auf.
28.	Niederhaltstütze	hold-down trestle, depressing tower, hold-down tower	压低支架	Niederhaltstützen sind meist vor Seilbahnstationen positioniert.
29.	Oeffnungswinkel	groove angle	开启角度	Der Öffnungswinkel beträgt zwischen 30 und 60°.
30.	Parallelschlag	parallel lay	平行捻	Moderne Seile werden im Parallelschlag hergestellt.
31.	Profildraht	shaped wire	异形钢丝	Ein I-Draht ist ein Profildraht.
32.	rechtsgängig	right hand lay	右捻	Das Seil ist rechtsgängig ausgeführt.
33.	Rillenform	groove shape	凹槽形状	Die Rillenform kann rund oder keilförmig sein.
34.	Schäkel	shackle	卸扣	Schäkel werden zum Verbinden der Last mit dem Anschlagmittel genutzt.
35.	Schlaglänge	length of lay	捻距	Die Schlaglänge ist die Länge, welche eine Litze benötigt, um einmal um den Seilumfang herumzukommen.
36.	Schlagrichtung	direction of lay	捻向	Die Schlagrichtung ist rechtsgängig.
37.	Schlagwinkel	lay angle	捻角	Der Schlagwinkel ist der Winkel, unter dem die Litze verseilt ist.



38.	Seilfeld	rope span	跨距	Das Seilfeld spannt sich von Stütze zu Stütze.
39.	Tragseil	track rope	承载索	Auf dem Tragseil fährt die Seilbahnkabine.
40.	Trommelverankerung	anchoring drum (bollard)	锚固筒	Das Tragseilende ist auf der Trommelverankerung befestigt.
41.	Umlenkscheibe	sheave	偏转轮	Das Seil wird über die Umlenkscheibe umgelenkt.
42.	Unterflasche	block	滑轮	An der Unterflasche eines Kranes hängt der Haken.
43.	Verdrehsteifigkeit	torsional rigidity	扭转刚度	Das Seil weist eine hohe Verdrehsteifigkeit auf.
44.	vergiessen	to cast	浇铸	Bügelseilhülsen werden vergossen.
45.	verschlossenes Seil	locked (closed) rope (cable)	密封钢丝绳	Tragseile sind verschlossene Seile.
46.	Verseilen	twisting, closing	捻制	Litzen werden zu Seilen verseilt.
47.	Verseilmaschine	closing machine, stranding machine	绞线机	Auf Verseilmaschinen werden Seile hergestellt.
48.	Wärmebehandlung	heat treatment	热处理	Drähte für Drahtseile werden einer Wärmebehandlung unterzogen.



49.	Wechselbeanspruchung	alternating stress, reverse stress	交变应力	Die Drähte in einem Drahtseil erfahren eine Wechselbeanspruchung im Betrieb.
50.	Wirbel	swivel	旋转接头	Wirbel werden bei drehungsarmen Seilen verwendet.
51.	Ablaufsteuerung	process control	过程控制	In einer speicherprogrammierbaren Steuerung (SPS) werden Programme nach dem Prinzip der Ablaufsteuerung umgesetzt.
52.	Anschlagmittel	lifting accessories; lifting gear; sling gear	吊索具	Mit dem Anschlagmittel wird die Maschine an den Kran gehängt.
53.	Artikelstamm	item data	项目数据	Im Artikelstamm werden alle Beschreibungsdaten (Größe, Gewicht...) zu einem Artikel erfasst.
54.	Auslagerstrategien	retrieval strategies	检索策略	Durch die Auslagerstrategie wird festgelegt, in welcher Reihenfolge die Artikel aus einem automatischen Lager ausgelagert werden.
55.	automatisches Kleinteilelager AKL	automatic small parts warehouse	小零件自动仓库	Kleinvolumige Einheiten werden durch ein Regalbediengerät in ein automatisches Kleinteilelager eingelagert.
56.	berührungsloses Energieübertragungssystem	contact-free energy transmission system	非接触式能量传输系统	Das Fahrerlose Transportsystem erhält seine Energie durch ein berührungsloses Energieübertragungssystem.



57.	bestärkendes Lernen	reinforcement learning	强化学习	Mit bestärkendem Lernen können Probleme durch einen Agenten selbstständig gelöst werden.
58.	Blocklager	block storage	块存储	Gitterboxen werden direkt auf dem Boden in ein Blocklager eingelagert.
59.	Brückenkran	bridge crane	桥式起重机	Mit Hilfe des Brückenkrans werden die schweren Maschinenteile montiert.
60.	Depalettierer	depalletizer	拆垛机	Die Palette wird automatisch mit dem Depalettierer entladen.
61.	Distributionszentrum	distribution center (DC)	配送中心	Ein Distributionszentrum kann mehrere Supermärkte mit Waren versorgen.
62.	Doppelspiel	double cycle	双循环	Das Regalbediengerät versucht Doppelspiele zu realisieren.
63.	Drehstromasynchronmotor	three-phase asynchronous motor	三相异步电动机	Der Drehstromasynchronmotor treibt den Kettenförderer an.
64.	Dreiseitenstapler	multi-directional truck; three-way stacker	三面堆垛机	Mit dem Dreiseitenstapler können Paletten in beide Seiten des Regalgangs eingelagert werden.
65.	Echtzeit	realtime	实时	In einem Echtzeitsystem werden Programmabläufe in einem festen deterministischen Zeitraum abgearbeitet.
66.	Elektrohängebahn	electric overhead conveyor, electric monorail conveyor	电动单轨悬挂输送机	In der Automobilmontage wird die Karosserie auf einer Elektrohängebahn transportiert.



67.	Flurförderzeug	ground conveyor	地面输送机	Bei einem Gabelstapler handelt es sich um ein Flurförderzeug.
68.	Förderleistung	conveying capacity	输送能力	Der Schneckenförderer hat eine geringere Förderleistung als der Trogkettenförderer.
69.	Frequenzumrichter	frequency converter	变频器	Durch den Frequenzumrichter kann sich der Motor in verschiedenen Drehzahlen drehen.
70.	FTF / Fahrerloses Transportfahrzeug	AGV / automated guided vehicle	无人驾驶运输车	Ein FTF kann in Industrieanlagen automatisch Waren über den Boden an verschiedene Stationen transportieren.
71.	Gurtförderer	belt conveyor	带式输送机	Schüttgut kann auf einem Gurtförderer transportiert werden.
72.	Hochregallager	high bay warehouse	高架仓库	In einem Hochregallager können Paletten in bis zu 50 Meter Höhe eingelagert werden.
73.	Identifikationspunkt	identification point	识别点	Am Identifikationspunkt werden Daten wie Menge, Größe, Farbe und Gewicht der einzulagernden Ware gelesen und dem Datenverarbeitungssystem übermittelt.
74.	induktive Führung	inductive guiding	感应式引导	Fahrerlose Transportsysteme können ihren Weg über eine induktive Führung finden.
75.	Kippschalensorter	tilt-tray sorter	倾斜托盘式分拣机	Die Versandpakete werden durch einen Kippschalensorter sortiert.
76.	Kommissionierleistung	order-picking performance	拣选效率	Eine von verschiedenen Möglichkeiten, die Kommissionierleistung zu steigern, ist Automatisierung.



77.	Kommissioniertechnologie	order-picking technology	拣选技术	Kommissioniertechnologien sind Hilfsmittel, wie beispielsweise eine Liste oder Datenbrille, die einem Kommissionierer sagen, wieviel Artikel er aus dem Lagerplatz entnehmen muss.
78.	Kommissionierung	picking	拣选	Damit Dein Amazon-Paket auch alle gewünschten Artikel enthält, müssen aus dem gesamten Bestand die nötigen Produkte kommissioniert werden.
79.	Künstliche Intelligenz (KI)	artificial intelligence (AI)	人工智能	Ein Computer löst mit Methoden der Künstlichen Intelligenz Probleme und bildet dabei selbständig menschliche Entscheidungsstrukturen nach.
80.	Künstliches neuronales Netz (KNN)	artificial neuronal network	人工神经网络	Künstliche Neuronale Netze sind Algorithmen, die dem menschlichen Gehirn nachempfunden sind
81.	Ladeinheit	unit load	装载单元	Zu einer Ladeinheit gehören nicht nur die Packstücke, sondern auch der Ladungsträger und Sicherungsmittel.
82.	Lagerplatz	bin location, storage bin, stockyard, storage area, stock ground	仓储位置	Jeder neue Artikel wird einem Lagerplatz zugewiesen.
83.	Lastaufnahmemittel	load suspension device	承重器具	Bei einer Hubgabel handelt es sich um ein Lastaufnahmemittel.



84.	Materialbereitstellung	material supply; provision of materials	材料供应	Material muss der Fertigung und am Montageband bereitgestellt werden durch eine optimale Materialbereitstellung.
85.	Materialflusssimulation	material flow simulation	物料流模拟	In der Materialflusssimulation werden Transport-, Förder- und Fertigungselemente miteinander virtuell verknüpft und können so am Bildschirm untersucht werden.
86.	Materialflusststeuerung	material flow control	物料流控制	Die Materialflusststeuerung koordiniert Transporte in einem Materialflusssystem.
87.	Motorregelung	engine control	发动机控制	Die Motorregelung des Lenkantriebes muss optimiert werden, damit das Fahrerlose Transportsystem besser der Spur folgt.
88.	Objekt- / Personenerkennung	object / person recognition	物体/人员识别	Wie auch ein Mensch einen Apfel erkennen kann, ist es mit Objekterkennung möglich, dass eine Maschine den Apfel ebenfalls als Apfel erkennen kann.
89.	Odometrie	coupled navigation; odometry	轨迹测量法	Bei der Odometrie wird die Position des fahrerlosen Transportsystems aus dem zurückgelegten Weg ermittelt
90.	Optimierungsmodell	optimisation model	优化模型	Ein Optimierungsmodell könnte für den täglichen Arbeitsweg erstellt werden mit Ziel-funktion: minimale Zeit und Nebenbedingung beispielsweise maximale Geschwindigkeit mit dem Fahrrad.



91.	Prozessmodul/Produktionsmodul	process module / production module	流程模块/生产模块	Ein Prozessmodul in der Montage könnte eine Schraube in eine bestimmte Baugruppe drehen und bei einer Veränderung des Prozesses könnte das gleiche Prozessmodul an einer anderen Stelle eingesetzt werden.
92.	Prüfziffer	check digit, checksum	校验码	Mit der Prüfziffer kann festgestellt werden, ob der Barcode richtig gelesen wurde.
93.	Regalbediengerät RBG	rack feeder	存储检索机	Das Regalbediengerät gehört auch zu den Flurförderzeugen.
94.	Rollenförderer	roller conveyor	辊式输送机	Mit einem Rollenförderer können Paletten transportiert werden.
95.	ROS / Robot Operating System	ROS / Robot Operating System	机器人操作系统	So wie man sich beim Programmieren eines Lego-Roboters mit der Software LEGO Classroom beschäftigen muss, so hilft das Framework Robot Operating System (ROS) beim Programmieren von professionellen Robotikanwendungen.
96.	Sensor	sensor	传感器	Sensoren in Deinem Handy stellen eine Verbindung zwischen der Außenwelt, wo auch wir leben, mit der Elektronik im Inneren Deines Handys her, wie beispielsweise ein Helligkeitssensor.
97.	Sicherheitssensor	safety sensor	安全传感器	Ein Sicherheitssensor wie beispielsweise eine Lichtschranke warnt eine Maschine, möglichst bevor ein Mensch zu Schaden kommt.



98.	Simulation	Simulation	仿真, 模拟	Mit Simulationen spart man Geld, wenn zum Beispiel keine echten Autos mehr für Crash-tests benutzt werden müssen.
99.	Simulationsexperiment	simulation experiment	仿真实验	So wie Chemiker reale Experimente in einem Labor machen, so können Ingenieure an Simulationsmodellen virtuelle Experimente ohne Labor durchführen.
100.	Simulationslauf	simulation run	仿真运行	Wenn wir eine Wettersimulation starten, dann können wir im Simulationslauf beobachten, wie die Wolken vorbeiziehen.
101.	Strichcode	barcode	条形码	Durch einen Strichcode können Waren identifiziert werden.
102.	überwachtes Lernen	supervised learning	监督学习	Überwachtes Lernen ist ein Teilgebiet der Künstlichen Intelligenz, bei dem neben Inputs wie beispielsweise Bildern, auf denen Objekte zu sehen sind, auch Outputs bekannt sind, also Lösungen für den Test.
103.	unüberwachtes Lernen	unsupervised learning	无监督学习	Im Unterschied zum überwachten Lernen gibt es beim unüberwachten Lernen keine bekannten Output-Informationen (wie wenn man auf Prüfungen an der Uni lernt und es keine Musterklausuren gibt).
104.	Verwaltungsschale	asset administration shell	(资产) 管理壳	In der Industrie 4.0-Welt erhält jeder Gegenstand eine Verwaltungsschale, in der sämtliche Informationen und Funktionalitäten in Teilmodellen beschrieben ist.



105.	Wandlungsfähige Produktion	versatile production	高适应性生产	Wenn man eine Produktionsanlage plant und man zu dieser Zeit noch nicht alle Funktionen kennt, die diese Anlage einmal bereitstellen muss, dann spricht man von einer wandlungsfähigen Produktionsanlage.
------	----------------------------	----------------------	--------	---